Porównanie tłumaczeń Psalmów 78:66

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I uderzył na tył\* \*\* swoich nieprzyjaciół, Ściągnął na nich wieczną hańbę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I uderzył na tył swoich wrogów, Ściągnął na nich niezatartą hańbę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I uderzył na tyły swoich wrogów, okrył ich wieczną hańbą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zaraził nieprzyjaciół swoich na pośladkach, a na wieczną hańbę podał ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zaraził nieprzyjacioły swe na pośladkach, dał im hańbę wieczną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I uderzył od tyłu na swych nieprzyjaciół, wieczystą sromotą ich okrył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uderzył na tyły wrogów swoich I okrył ich wieczną hańbą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uderzył na tyły swoich wrogów, okrył ich wieczną hańbą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uderzył na tyły swych wrogów i okrył ich wieczną hańbą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | uderzył na tyły swych przeciwników i okrył ich wieczną hańbą. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I z powrotem odparł jego ciemięzców, zadając im wieczną hańbę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I bił swych wrogów od tylu; okrył ich hańbą niezmiernie długotrwałą. |

1. 1) tył : być może gra słów odnosząca się również do <x>90 5:6</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 5:6</x>; <x>90 6:4</x> [↑](#footnote-ref-3)